

# ***Sunday Newsletter (#1, 2018) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

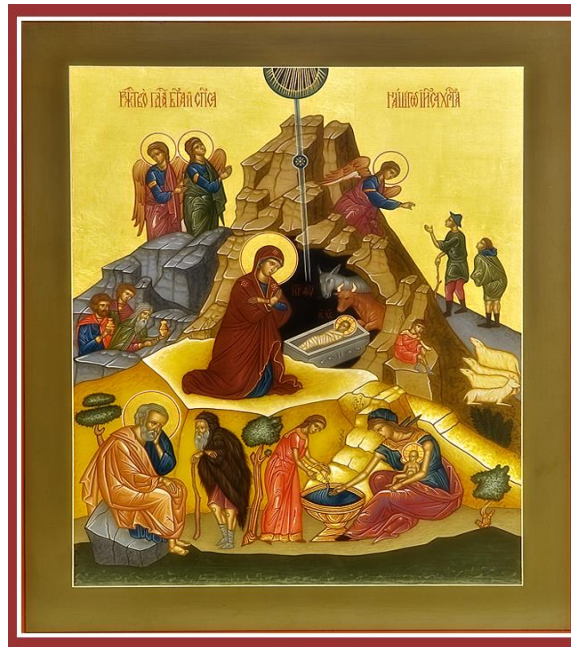
## **JANUARY 7, 2018 – 31<sup>st</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST. NATIVITY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST.**

**(Tone 6. Adoration of the Magi: Melchior, Caspar, and Balthasar ).  
(Readings: Epistle: Galatians 4:4-7; Gospel: Mt. 2:1-12).**

## **7 СІЧНЯ, 2018 – 31-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ. РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.**

**(Голос 6. Свв. Мудреців: Мелхіора, Гаспара і Валтазара).  
(Чит. із Св. Письма: Апостол: Галатів 4:4-7; Євангеліє: Мт. 2:1-12).**

*З нагоди Різдва  
Христового та Нового  
2018 Року щиро  
вітаємо  
всіх парафіян,  
прихожан і гостей.  
Нехай ці святкові дні  
будуть багаті веселою  
колядою та щирою  
молитвою, а радісна  
звістка про  
народження Ісуса  
Христа наповнить вас  
вірою, любов'ю і  
надією на мирне й  
щасливе земне життя  
і спасіння у Царстві  
Божім!  
ХРИСТОС  
РОЖДАЄТЬСЯ! –  
СЛАВІМО ЙОГО!*



Icon of the Nativity of our Lord  
(<http://sainteliaschurch.blogspot.ca/>)

*On the occasion of the  
Nativity of our Lord and  
Savior Jesus Christ and  
the 2018 New Year we  
would like to extend  
festive greetings to all  
our members, adherents  
and guests.  
May these Holy Days be  
rich with joyous carols  
and sincere prayers. May  
the good news of the  
Nativity of Christ fill  
your hearts with faith,  
love, and hope for  
peaceful and happy  
earthly life and salvation  
in the life to come.  
CHRIST IS BORN! –  
LET US GLORIFY  
HIM!*

**СВ. ЄВАНГЕЛІЄ (Mt. 2:1-12)**

Коли ж Ісус народився у Вифлеємі Юдейському у дні царя Ірода, волхви зі сходу прийшли до Єрусалима, кажучи: де є народжений Цар Юдейський? Бо ми бачили зірку Його на сході і прийшли поклонитися Йому. Почувши це, Ірод цар стривожився, й увесь Єрусалим з ним. І, зібравши всіх первосвящеників і книжників народних, питав у них: де мав би народитися Христос? Вони ж сказали йому: у Вифлеємі юдейському, бо так написано пророком: і ти, Вифлеєме, земле Іудина, нічим не менший від інших володінь Іудиних; бо з тебе вийде Вождь, Який упасе народ Мій, Ізраїля.

Тоді Ірод, потайки покликавши волхвів, вивідав від них час з'явлення зірки і пославши їх до Вифлеєма, сказав: підіть, старанно розвідайте про Немовля і, коли знайдете, сповістіть мене, щоб і мені піти поклонитися Йому. Вони, вислухавши царя, пішли. І ось зірка, яку бачили вони на сході, йшла перед ними, аж поки, нарешті, прийшла і зупинилась над місцем, де було Немовля. Побачивши зірку, вони зраділи радістю вельми великою. І, увійшовши в дім, побачили Немовля з Марією, Матір'ю Його, і, впавши, поклонилися Йому; і, відкривши скарби свої, принесли Йому дари: золото, ладан і смирну. І, одержавши уві сні одкровення не повертатися до Ірода, іншою дорогою відійшли до країни своєї. (УПФ)

**THE HOLY GOSPEL (Mt. 2:1-12)**

When Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born King of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship Him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he inquired of them where the Christ was to be born. So they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written by the prophet: 'But you, Bethlehem, in the land of Judah are not the least among the rulers of Judah; For out of you shall come a Ruler Who will shepherd My people Israel.'"

Then Herod, when he had secretly called the wise men, determined from them what time the star appeared. And he sent them to Bethlehem and said, "Go and search carefully for the young Child, and when you have found Him, bring back word to me, that I may come and worship Him also." When they heard the king, they departed; and behold, the star which they had seen in the East went before them, till it came and stood over where the young Child was. When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. And when they had come into the house, they saw the young Child with Mary His mother, and fell down and worshiped Him. And when they had opened their treasures, they presented gifts to Him: gold, frankincense, and myrrh. Then, being divinely warned in a dream that they should not return to Herod, they departed for their own country another way. (NKJV)

**Вхідне:**

Із утроби, раніш зорі ранньої,  
породив Я Тебе, Клявся Господь і не  
розкається: Ти ієрей повік за чином  
Мелхиседековим.

**Тропар Різдва, Голос 4:**

Різдво Твоє, Христе Боже наш,  
принесло Світло пізнання цілому  
світові/ бо ним ті, що звіздам  
вклонялися,/ від звізди навчилися  
поклонятися Тобі, Сонцю  
праведному,/ і визнати Тебе, як схід із  
неба,/ Господи, слава Тобі!

*Слава Отцю і Сину і Святому Духові,  
і нині, і повсякчас і на віки віків. Амінь.*

**Кондак Різдва, Голос 3:**

Сьогодні Діва Предвічного  
народжує,/ а земля Недосяжному  
вертеп підносить,/ Ангели з  
пастирями прославляють,/ а мудреці з  
звіздою подорожують,/ бо ради нас  
народилось Дитя мале,/ Віковічний  
Бог.

**Замість Трисвятого:**

Усі ті, що в Христа хрестилися, у  
Христа зодягнулися. Алілуя.

**Прокимен на голос 8:**

Вся земля нехай поклониться Тобі і  
співає Тобі,/ нехай співає Імені  
Твоєму Всевишній.

*Стих: Воскликніте Господеві, вся  
земле! Співайте Імені Його, воздайте  
славу хвалі Його.*

**Entrance Hymn:**

From the womb before the morning  
star have I begotten You. The lord has  
sworn and will not repent: You are a  
priest forever according to the order of  
Melchizedek.

**Tropar, Tone 4:**

Your Nativity, O Christ our God, has  
shone the Light of Knowledge upon the  
world. For by it those who worshiped  
the stars were taught by star to worship  
You, the Sun of Righteousness, and to  
know You as the Orient from on High.  
O Lord, glory to You.

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit/ both now and ever  
and unto the ages of ages. Amen.*

**Kondak, Tone 3:**

Today, the Virgin gives birth to the  
Transcendent One and the earth offers  
a cave to the Unapproachable One.  
Angels with shepherds give glory. The  
magi journey with a star. For unto us is  
born a young Child, the pre-eternal  
God.

**Instead of Trisagion Hymn:**

As many as have been baptized into  
Christ have put on Christ. Alleluia.

**Prokeimen, Tone 8:**

Let all the earth worship You and  
chant unto You: let them chant unto  
Your Name, O Most High.

*Verse: Shout with jubilation unto the  
lord, all the earth: Sing unto His Name;  
give glory in praise of Him.*

**АПОСТОЛ: (Гал. 4:4-7)**

**Читець:** З Послання до Галатів Святого Апостола Павла читання.

**Браття!**

Коли ж настала повнота часу, послав Бог Сина Свого (Єдинородного), котрий народився від жони, був під законом, щоб викупити підзаконних, щоб нам прийняти всиновлення.

А оскільки ви - сини, то послав Бог Духа Сина Свого в серця ваші, Який викликає: «Авва, Отче!» Тому ти вже не раб, а син, а якщо син, то і спадкоємець Божий через Ісуса Христа. (УПФ)

**Алилуя: (Псалом 18:2, 3)**

Небеса возвіщають славу Божу, про діла ж Його промовляє небозвід.

*Стих: День дневі передає слово і ніч ночі сповіщає розуміння.*

**Задостойник, Ірмос, Голос 1:**

Величай, душе моя, Чеснішу і Славнішу/ від Горніх Воїнств – Діву Пречисту Богородицю./

Таїнство бачу я/ дивне і преславне:/ небо – вертеп,/ престіл Херувимський – Діва,/ ясла – вмістилище в яких возліг невмістимий Христос Бог./ Його ж оспівуючи, величаємо.

**Причасний:**

Визволення послав Господь народу Своєму. Алилуя (3).

**EPISTLE: (Gal. 4:4-7)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of the Apostle Paul to the Galatians.

**Brethren!**

But when the fullness of the time had come, God sent forth His Son, born of a woman, born under the law, to redeem those who were under the law, that we might receive the adoption as sons.

And because you are sons, God has sent forth the Spirit of His Son into your hearts, crying out, “Abba, Father!”

Therefore you are no longer a slave but a son, and if a son, then an heir of God through Christ. (NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 1:**

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims the work of His hands.

*Verse: Day speaks to day; and night proclaims knowledge unto night.*

**Instead of: “It is Truly Worthful...”**

Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is greater in honour and more glorious than the Hosts on high.

A strange and most glorious mystery do I see: The cave is heaven, the Virgin the Trone of the Cherubim, and the manger, a room in which Christ God, Whom nothing can contain, is laid. Him we do praise and magnify.

**Communion Hymn:**

The Lord has sent deliverance to His people. Alleluia (3).

## РІЗДВО ХРИСТОВЕ

*«Все сьогодні сповнилося радістю...»* - співається в одному з церковних гімнів на прославу Різдва Господа Бога і Спаси нашого Ісуса Христа. І радість це велика, бо Христос із Різдром починає Свою місію спасіння всього людства від гріха і смерті. І справді, навколо все і всі радіють народженню Богочоловіка, Ісуса Христа, досконалого Бога і досконалого чоловіка. І коли із зовнішнім аспектом Різдва, здавалося б все в порядку: якраві світла, ялинки, подарунки, листівки, колядування, поздоровлення і побажання «веселих свят», то запитання стоїть про те, чи всі розуміють внутрішній аспект цього Свята, цієї радості?

Осягнути тайну Боговтілення, може лише віруюча людина, яка сприймає віру, як дар Божий, яка повністю довіряє Богу і Його кожному слову. Християнин, котрий зростає у вірі, котрий розвивається духовно з року в рік, від свята до свята, від любови до вищої любови, завжди буде радіти Різдрв нашого Спасителя внутрішньою радістю, а ця внутрішня радість серця, завжди буде проявлятися в зовнішній радості, а саме - в щирій усмішці, любові до ближнього, співчутті ближньому, доброму слові, терпінні, сприйманні всього, що стається в у житті і доброго, і злого, як навернення до Бога. А ці чесноти можна набути лишень через життя в Христі, завдяки Йому і через життя для Христа. Беручи з Нього приклад і живучи за Його заповідями, ми вчимося Його любови, Його довготерпіння, Його доброти, Його самопожертви, Його смиренности, Його спасіння. Свт. Іван Золотоустий говорить: *«І так, коли всі радуються, то і я хочу радуватися, хочу ликовати, хочу торжествувати. Та я ликую, не граючи на цитрі, ані не рухаю смичком, ані не маю сопілки в руках, ані не запалюю смолоскипа, але замість музичних інструментів приймаю Христові пелени. Вони для мене — надія, вони для мене — життя, вони для мене — спасення, вони для мене — сопілка, вони для мене — цитра»* (Твори, Т. 6, с. 698).

Отож, радіймо і ми із всім світом. І найперше у серці своїм, бо радість ця превелика, небесна і ангельська. І дійсно, чи можна описати цю радість, котра приходить у наше серце із наредженням Божого Сина? Звичайно, що ні, бо воно (серце), без всякого мудрування, без всяких слів, так і хоче прославляти новонародженого Ісуса, цими простими, але богонатхненними словами колядки: *«Нова радість стала, яка небувала...»*, і радіти, радіти, радіти...

***ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! – СЛАВІМО ЙОГО!***

## NATIVITY OF CHRIST

"Everything is filled with joy today..." - sings one of the church hymns for the glorification of the Nativity of our Lord God and Savior Jesus Christ. And that joy is great, for Christ begins with Christmas the mission of salvation of all mankind from sin and death. Indeed, everybody rejoices at the birth of Jesus Christ, the perfect God and perfect Man. And when the external aspect of Christmas seemed to be in order: bright lights, Christmas-trees, gifts, Christmas cards, carols, greetings and wishes for "happy holidays," then the question is whether everyone understands the *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) internal aspect of this Holiday, this joy. To comprehend the mystery of the Incarnation of God is only possible for a believer who perceives faith as a gift of God, who fully trusts God and His word. A Christian who is growing up in faith, which develops spiritually from year to year, from holyday to holyday, from love to higher love, will always rejoice at the Nativity of our Savior with inner joy. This inner joy of the heart will always be manifested in external joy, namely - in a sincere smile, love and compassion for the neighbor, kind words, patience, perception of everything that happens in life good and evil, as conversion to God. And these virtues can only be acquired through life in Christ, with Christ and for Christ. Taking an example from Him and living in His commandments, we learn His love, His long-suffering, His kindness, His self-sacrifice, His humility, and His salvation.

Let's rejoice with the whole world and most of all in our heart, because this joy is great, heavenly, and angelic. Is it possible to describe this joy that comes into our hearts with the Birth of the Son of God? Of course not, because our heart without any tricks wants to rejoice and with these simple but inspirational words of carol sing: "Nova radist' stala, yaka ne buvala..." and rejoice, rejoice, rejoice...

**CHRIST IS BORN! – LET US GLORIFY HIM!**

**~ ANNOUNCEMENTS ~**

**THANK YOU** to everyone who was involved in cleaning, buying the flowers, and preparing our church and hall for the Feast of the Nativity of Jesus Christ. It is most appreciated. May God richly bless you for your hard work.

**CAROLLING:** Our young carolers will be visiting homes today, January 7<sup>th</sup>. If you wish for them to visit your home, please contact Yuliya Shokalyuk to arrange time.

**OUR DEEPEST CONDOLENCES** go to the family, relatives, and friends of Nadia Schulha who has passed away on Saturday, December 30<sup>th</sup>. Memorial prayers will be held at 7PM on January 12, 2018, at Valley View Funeral Home, 14660 72 Ave in Surrey, British Columbia. The funeral service will be celebrated at the Ukrainian Orthodox Church of St. Mary, 10765 135A St. in Surrey, British Columbia, on Saturday, January 13, 2018 at 11AM. Internment will take place at Mount Pleasant Cemetery in London, Ontario, on January 27, 2018. In lieu of flowers, please donate to the charity of your choice. May her memory be eternal! Вічна їй пам'ять!

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to everyone who celebrates Birthday in January: Christine Meroniuk (5), Lipa Meroniuk (7), Clementine Makar (17), Roman Bobrownik (18), and Oleg Nikolenko (19). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

**PLEASE REMEMBER** that parish membership dues for 2018 are \$130 per person. Please see Yuliya Shokalyuk or Luba Krochmolny to pay your membership. Thank you!

**SCHEDULE OF SERVICES**

Monday, January 8 – Divine Liturgy (*Synaxis of Theotokos*) at 10:00 am

Sunday, January 14 – Divine Liturgy (*Circumcision of Jesus*) at 10:00 am

Thursday, January 18 – (*Eve of the Theophany, Хрещенський Свят-Вечір*) Great Compline, Blessing of Water & Theophany Supper at 5:30 pm.

Friday, January 19 – (*Theophany*) Divine Liturgy and Blessing of Water at 10:00 am

Sunday, January 21 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, January 28 – Divine Liturgy at 10:00 am